

CONCOURS EXTERNE ET INTERNE SESSION 2023

POUR LE RECRUTEMENT DE CONTRÔLEURS DES DOUANES ET DROITS INDIRECTS

BRANCHE DU CONTRÔLE DES OPÉRATIONS COMMERCIALES ET DE L'ADMINISTRATION GÉNÉRALE

ÉPREUVE ÉCRITE D'ADMISSIBILITÉ N° 3 (FACULTATIVE)

(DURÉE : 1H30 HEURES – COEFFICIENT 1)

**TRADUCTION SANS DICTIONNAIRE, SAUF POUR L'ARABE
ET LE CHINOIS, D'UN TEXTE RÉDIGÉ DANS L'UNE DES
LANGUES SUIVANTES : ALLEMAND, ANGLAIS, ARABE,
CHINOIS, ESPAGNOL, ITALIEN OU RUSSE**

Allemand :	page 2
Anglais :	pages 3 et 4
Arabe :	page 5
Chinois :	page 6
Espagnol :	pages 7 et 8
Italien :	page 9
Russe :	page 10

AVERTISSEMENTS IMPORTANTS

Vous devez composer dans la langue choisie lors de votre inscription et uniquement dans celle-ci. Si vous composez dans une langue différente ou dans plusieurs langues de la présente épreuve, votre copie sera notée 0/20.

L'usage de tout matériel autre que le matériel usuel d'écriture est **interdit**. L'usage de tout document, à l'exception du dictionnaire **pour l'arabe et le chinois**, est interdit.

Toute fraude ou tentative de fraude constatée par la commission de surveillance entraînera **l'exclusion du concours**.

La copie ne saurait comporter de **nom, initiales, paraphe, signature, lieu géographique ou tout autre élément ou signe distinctif** susceptibles de permettre l'identification du candidat. Le non-respect de cette consigne entraînera l'exclusion du concours.

Veillez à bien indiquer sur votre copie le nombre d'intercalaires utilisés (la copie double n'est pas décomptée).

Il vous est interdit de quitter définitivement la salle d'examen **avant le terme de l'épreuve**.

Le présent document comporte **10** pages numérotées.

TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE
D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ALLEMAND

Kofferpacken leicht gemacht

Den Koffer zu packen ist für viele Menschen der stressige Auftakt des Urlaubs. Wie man sich nicht verrückt macht? Ein paar Kniffe helfen.

Nach einem Jahrzehnt in der Redaktion des Reiseblatts und unzähligen Dienstreisen habe ich zwar immer noch nicht gelernt, mich von einem Flughafen nicht stressen zu lassen, Schlangen zu vermeiden und zum genau richtigen Zeitpunkt zu erscheinen. In einer Disziplin habe ich es aber zu einiger Meisterschaft gebracht, nämlich darin, den Koffer richtig zu packen. Meist beginne ich damit erst am Vortag. Fange ich zu früh damit an, vergesse ich nämlich wieder, was schon drin ist und was nicht. Eine Packliste geht nämlich gegen meine Ehre.

Für Menschen, die nur einmal im Jahr groß verreisen oder etwas wirklich Besonderes vorhaben – Kanu im Amazonas, Höhlenexpedition in Vietnam – ist eine Ausrüstungsliste natürlich sinnvoll. Der Rest darf sich entspannen: Fast alles, was wirklich lebensnotwendig ist, gibt es am Urlaubsort irgendwo zu kaufen. Falls etwas wirklich unersetzlich und schwer zu beschaffen sein sollte, das können Kontaktlinsen sein oder das Ladegerät des Kamera-Akkus, packt man das am besten zuerst ein. Dann geht man den Haufen nochmal gedanklich durch und atmet auf: Der Rest ist Kür.

Zu dick gepackt sollte auf dem Hinweg nicht werden, sonst passen keine Souvenirs mehr in den Koffer. Zerbrechliches wie die übliche Flasche Olivenöl reist auf dem Rückweg gut gepolstert von allen Seiten zwischen Schuhen und Kleidung. Um Flaschen sollte man sich generell wenig Sorgen machen: Auf unzähligen Reisen ist mir bislang noch nicht eine Einzige zerbrochen. Ab drei Flaschen Whisky (Schottlandreise) könnte der Koffer allerdings an der Gewichtsgrenze kratzen und Zusatzkosten verursachen, die kann man sich dann aber schöntrinken. Und jetzt: entspannen und nicht verrückt machen lassen.

Quelle : FAZ.net (Frankfurter Allgemeine Zeitung) – 23.07.2022

TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE
D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ANGLAIS

The Queen's death may open a new chapter in the Caribbean and force crucial conversations about colonialism

Since the death of Queen Elizabeth II last week, Kris Manjapra has been thinking a lot about a peculiar moment from his childhood.

He told CNN that, in 1990, when he was 12 years old and living with his family in Calgary, Canada, the Queen visited the city. The students at his school were instructed to assemble along the side of the road so that they could behold her cavalcade and receive her wave.

"I was an immigrant child in a very White city with my parents. We were struggling as new immigrants," said Manjapra, a history professor at Tufts University in Massachusetts, where his research focuses on, among other things, the critical study of race and colonialism. "And I remember thinking how odd it was that we (the students) were being used as props in a kind of pageant."

Manjapra, who's of mixed African and Indian parentage, was born in The Bahamas in 1978, one year after the Queen made her Silver Jubilee tour to the country. And like many others in the US with roots in Britain's former Caribbean colonies, he's had a complicated reaction to the death of the Queen – of someone indelibly linked to a history of empire. For them, the past week has been marked less by grief than by frustration over how there seems to be little room in the narrative for engagement with the often overlooked legacy of British colonialism in the region.

"What's striking to me is how so much energy seems to be available to feel sorrow for the loss of one individual," Manjapra said. "Certainly, the loss of a person should be mourned, especially by her family. But why is it so inaccessible to feel remorse and sorrow for all the damage that was done in the name of this very same person?"

Marcia Bartlett, who was born in Jamaica in 1956 and grew up under British colonial rule, echoed some of Manjapra's sentiments. She lived on the island for almost 30 years before she moved to New York, one of the states with the most Caribbean immigrants, and said that she's interrogated Britain and Jamaica's relationship since she was a curious high schooler.

"From then on, I've had seeds of resentment toward these people governing *my* island," Bartlett told CNN.

Many former British colonies are tethered to one another in the Commonwealth of Nations, a loose and voluntary association of 56 countries. Most members are republics. But 14, including The Bahamas and Jamaica, recognize the British monarch as their official head of state. In November 2021, Barbados became the first realm since 1992 to cast off the crown.

Like many others in the US with ties to the Caribbean, Bartlett was deeply moved by Barbados' decision to jettison the monarchy, and hopes that the remaining former imperial possessions in the region will follow suit.

Brandon Tensley- CNN-US- 15/09/2022

TRADUCTION EN FRANÇAIS AVEC DICTIONNAIRE
D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ARABE

النقابات العمالية في فرنسا تخوض إضراباً عاماً وسط تواصل أزمة الوقود

تتهياً فرنسا الثلاثاء ليوم من الاضطرابات الكبيرة بعد أن دعت النقابات إلى الإضراب والتظاهر للمطالبة برفع الأجور والتوقف عن إجبار العاملين المضربين في المصافي ومستودعات الوقود على العمل

وجاءت هذه الدعوات للتعبئة في سياق بات قابلاً للاشتعال بسبب الإضراب في مصافي التكرير، الذي عطل بشكل كبير توزيع الوقود في جميع أنحاء البلاد منذ نحو أسبوعين، خصوصاً في الشمال والوسط ومنطقة باريس

وردت الحكومة على ذلك عبر استدعاء المضربين من أجل إعادة فتح بعض مستودعات الوقود. كما استدعى الرئيس إيمانويل ماكرون الإثنين رئيسة الوزراء إليزابيث بورن والوزراء المعنيين لتقييم الوضع في الوقت الذي تشهد 30 بالمئة من محطات الخدمة في فرنسا اضطرابات، وغالبا ما تكون هناك طوابير لا نهاية لها لسائقي السيارات

France 24 - 18/10/2022

TRADUCTION EN FRANÇAIS AVEC DICTIONNAIRE
D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN CHINOIS

上海疫情升温 官方：全市各区核酸检测加倍做

中国十一长假后，包括北京、上海、广东、云南多地，都出现本土确诊。外媒报导，为保中共 20 大顺利进行，多地再次提升管控。上海疫情升温，官方下令全市各区核酸检测加倍做；11 日起，内蒙古呼和浩特不进不出。

中央社消息，上海市疫情在十一长假后有升温趋势，官方周一晚间发布消息指出，即日起至 11 月上旬，全市各区每周至少展开两次社区核酸筛查。

上海市政府官方帐号"上海发布"周一晚间 10 时许发布消息，内容表示，近期国内多地新冠疫情散发、人员流动和聚集频繁，"外防输入、内防反弹"压力依然大。

官方指出，为了巩固疫情防控成果、快速发现阳性感染者，有必要进一步加强社会面核酸筛查工作。即日起至 11 月上旬，上海市全市各区每周至少展开两次社区核酸筛查，各区应合理安排筛查时间；尤其必须加强对来沪返沪人员和宾馆、旅馆、出租屋、街面商铺等易漏检场所的排查。

对比过往作法，有社会面阳性感染者报告的区域才必须安排全域筛查，且在采样期间小区实行封闭管理。为了因应核酸检测常态化，没有社会面阳性感染者的区域，各区也会每周安排一次核酸检测。

澎湃新闻¹报导，上海市大数据中心主任邵军周一下午在疫情记者会上表示，为严防疫情输入，所有来沪返沪人员即日起抵沪后必须实行"3 天 3 检"，且在 24 小时内必须进行一次核酸检测；未按上述要求完成核酸检测者，"随申码"（上海健康码）将被赋黄码。

上海市卫健委 10 日上午通报，9 日单日新增本土确诊病例 3 例（其中 1 例在隔离管控中发现）、本土无症状感染者 31 例；未新增境外移入确诊病例，新增境外移入无症状感染者 13 例，均在闭环管控中发现。

社群一度疯传"上海全市中小学下周停止线下教学、改上网课"，官方紧急澄清，这个消息不属实，只有涉疫学校停止实体课程。有民众嘲讽，上海在 3 月底封城前，官方也数度澄清"没有这回事儿"。

RFI 10/10/2022

1 « The Paper ».

TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE
D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ESPAGNOL

La tragedia de Los Andes, 50 años después: “Llevar un poco de nuestros amigos en el cuerpo y en el alma fue un honor”

Dos supervivientes del avión uruguayo que se estrelló el 13 de octubre de 1972 recuerdan el accidente que los dejó varados en la nieve 72 días y los obligó a comer los restos de sus compañeros para sobrevivir

A veces pasa como en las películas. Después de que su avión se estrellara en medio de las montañas, después de que las autoridades los dieran por muertos y quedaran a su suerte en la oscuridad y la nieve, después de perder a amigos queridos y hacer lo impensable por sobrevivir durante más de dos meses a 25 grados bajo cero, Carlos Páez recuerda, sobre todo, el final. “La llegada de los helicópteros fue la llegada de la libertad”, cuenta. “Creo que veré el final de nuestra película mil veces”.

El 13 de octubre de 1972, un avión de la Fuerza Aérea uruguaya en el que viajaba un equipo de rugby juvenil junto a sus familiares y amigos se estrelló en medio de la cordillera de Los Andes. El piloto había confundido su posición por la poca visibilidad y, pensando que descendía para aterrizar en Santiago, cayó en las montañas de la frontera entre Chile y Argentina. Viajaban 40 pasajeros y cinco tripulantes. Tras 72 días malviviendo en medio de las montañas, solo sobrevivieron 16 personas.

El avión se estrelló al final de la tarde de un viernes a 150 kilómetros al sur de su destino final. Tres tripulantes y ocho pasajeros murieron en el choque, el avión golpeó las montañas dos veces y perdió las alas y la cola, contra la furia gélida del viento y la falta de alimentos, otras 18 personas fallecieron mientras esperaban un rescate que nunca llegó. Ocho días después del accidente, sin encontrar rastro de un avión blanco en la nieve, los operativos de búsqueda fueron cancelados a la espera de que el verano austral derritiera la nieve y se pudieran buscar los cuerpos.

Fernando Parrado y Roberto Canessa salieron a buscar ayuda después de escuchar en un radiotransmisor hallado entre los restos del avión que la operación de rescate había sido cancelada. “Escuchar que te decretan muerto, que ya no estás y que el mundo sigue sin ti, quita el dilema de si esperar el rescate o salir a caminar”, recuerda Canessa, “Ninguno quería salir, se fue decantando. Algunos salieron los primeros días y volvieron totalmente congelados. En mi caso, salí porque estaba bien.

Casi dos meses exactos después del accidente, Canessa y Parrado comenzaron a escalar las montañas hacia el oeste. No podían saberlo, pero el pueblo más cercano estaba a menos de 70 kilómetros. Al noveno día de caminata, se encontraron con vacas.

Y por la noche vieron al dueño. “Nos había visto antes, y pensó que estábamos cazando. Como llevábamos barras de metal para trepar, pensó que eran escopetas. Le gritamos, pero no entendía nada”, recuerda Canessa. Los hombres le escribieron una nota y se la

lanzaron atada a una roca. “Era la tarde en la montaña y él solo nos decía ‘¡Mañana!, ¡mañana!’ y fue el mañana más maravilloso de nuestras vidas”.

Medio siglo después de la tragedia, con la perspectiva de los años y de miles de conferencias alrededor del mundo, ambos hablan del tema sin tapujos. “Nosotros no hicimos nada para arrepentirnos”, afirma Canessa. Páez cuenta cómo aborda el tema en sus conferencias. “Yo suelo hacer la pregunta al revés”, dice. “¿Alguno de ustedes no lo hubiera hecho? Nunca nadie levanta la mano. Cuando estás en el proceso de vivir 10 días sin comer absolutamente nada, las cosas se resuelven más fácil. Te digo más: si ahora me cayera en los Andes, yo no espero 10 días para hacerlo”.

El País , José pablo Criales ,Buenos Aires – 13 oct, 2022

TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE

D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ITALIEN

Stromboli, la scuola sotto al vulcano

Ci sono giorni in cui "Iddu" fa tremare la scuola per ore. I vetri vibrano, le porte si muovono. Ma i bambini e gli insegnanti non si spaventano. Perché sanno che è solo il respiro del Gigante. Siamo a Stromboli. E "Iddu", il vulcano, è vivo più che mai. La paura arriva quando c'è troppo silenzio. Quando le micrososse si interrompono improvvisamente. Allora significa che qualcosa non va. E che potrebbe arrivare un'esplosione. Quando succede, il bidello² suona la campanella tre volte, alunni e maestre si infilano sotto i banchi, per qualche minuto. E quando sul cratere si forma la nube di cenere, si corre a chiudere le finestre. In quei casi è vietato uscire in cortile, la polvere e le piccole pietre che cadono dal cielo sono bollenti. Ma se invece c'è una scossa di terremoto più forte, allora ci si mette in fila e si va fuori, fino al punto di raccolta in giardino. E succede diverse volte all'anno. La mattina capita di trovare i muretti davanti alla scuola ricoperti di polvere nera e materiale lavico: bisogna pulire. Danno tutti una mano: bidello, alunni, docenti. Poi, i bambini raccolgono la cenere, la mettono in barattoli trasparenti e scrivono la data sull'etichetta: poi li consegnano agli esperti dell'Ingv³ per aiutarli nel loro lavoro di ricerca.

La scuola è un edificio basso, di un solo piano. Una scatola bianca, con le librerie colorate e le piastrelle sul pavimento, dove l'odore di zolfo si mescola al profumo del mare. Ci sono in tutto 50 alunni, tra materna, elementare e medie. "E' una struttura antisismica - precisa la preside - da qui vediamo la bocca del vulcano che sbuffa. I bambini vivono in simbiosi con la loro isola. Da marzo al primo raggio di sole, si tolgono le scarpe e corrono scalzi". "In classe le tengono solo perché abbiamo imposto delle regole - racconta Giovanna Pintabona, docente della media. Con questi ragazzi non si possono fare 5 ore di lezione classica, seduti quindi spesso storia e geografia si fanno all'aperto, con l'azzurro sullo sfondo e 'Iddu' alle spalle. Il vulcano per loro è un amico sempre presente, non lo percepiscono come una minaccia e lo disegnano sempre con un cuore rosso al centro".

Appena arrivati le maestre sono spaventate. "Una volta comunicai a una docente che era stata assegnata a Stromboli - ricorda la preside - Ed ebbe un malore. Ma poi si fermò sei anni. Le Eolie ti rapiscono il cuore e l'anima". Nina Gerbino insegna alla materna da 14 anni. "Ormai non riesco più ad andare via. Anche se l'inverno resta aperto solo un negozio di alimentari e un tabaccaio. E anche se tra affitto e spese varie se ne va tutto lo stipendio. So di vivere su un cratere. Forse sono una incosciente. Ma è una sfida, qui ci dobbiamo inventare qualcosa ogni giorno e tenere la scuola aperta".

"Viviamo in una dimensione paradisiaca - aggiunge la prof Pintabona - la spiaggia, i pescatori che vivono a piedi scalzi. Il tempo si rallenta, si dilata all'infinito. D'estate vediamo i turisti come da dietro un vetro, come uno spettacolo che finirà presto. Ero qui solo per una supplenza. Non me ne sono più andata. L'isola è così: si piange quando si arriva e quando devi ripartire. E io non voglio più ripartire. Questa è la mia famiglia". Anche quando Iddu si sveglia, anche quando fa paura.

di Valeria Teodonio La Repubblica, 07/09/22

2 Il bidello : le concierge

3 INGV : Istituto Nazionale di Geofisica e Vulcanologia

TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE
D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN RUSSE

« Недаром помнит вся Россия »

Открытая реставрация в режиме реального времени

Произведений девятнадцатого века, сопоставимых по масштабу с полотном Франца Рубо, в мире сохранилось не более двух десятков, хотя в своё время круговые панорамы были весьма популярны.

Это был заказ правительства к столетию Отечественной войны 1812 года. Художник работал над ним в Мюнхене – тогдашней столице панорамной живописи, где имелись мастерские-ротонды с соответствующим оборудованием.

Полотно площадью 1725 кв. м (115 на 15 метров) было создано за одиннадцать месяцев. Выставили его в павильоне, построенном на Чистых прудах. На церемонии открытия присутствовали Николай II и члены императорской фамилии.

В сто пятидесятую годовщину сражения, отмечавшуюся в 1962 году, панораму разместили в новом здании на Кутузовском проспекте. Но ровно через пять лет произошла трагедия – 27 июня 1967 года в панорамном зале вспыхнул пожар.

Восстановить нужно было практически полтора квадратных километра живописи. Можно сказать, что реставраторы Студии военных художников им. Грекова совершили подвиг. Чтобы уложиться в жёсткие сроки, они работали по слайдам с оригинала, проецируя их на новый холст. Часть слайдов сделали с титров «Войны и мира» Сергея Бондарчука, где фрагменты панорамы служат фоном.

И вот теперь полотно ожидает третья по счёту реставрация. Значит ли это, что его двери снова закроются для посетителей?

– Ни в коем случае, – уверил «Литературную газету» директор музея Владимир Преснов. – Наш проект не случайно называется «Открытая реставрация» – посетители смогут наблюдать за тем, как она проходит, так сказать, в режиме реального времени. А ещё будем проводить лекции, встречи с реставраторами.

Виктория Пешкова
« Литературная газета » n° 42 (6856), 19 октября 2022